
EPREUVE ECRITE D'ALLEMAND – LANGUE VIVANTE 2
ENS : PARIS – CACHAN

Durée : 2 heures

Coefficients : PARIS 3 - CACHAN 2

MEMBRE DE JURY : L. RAYNAUD

Cette année, 43 candidats ont composé en allemand LV2. La moyenne des copies est de 9,65. Les notes s'échelonnent de 0,5 à 18/20, avec un écart-type de 4,55. (grande hétérogénéité)

L'épreuve de langue vivante se compose de deux parties : les candidats doivent tout d'abord traduire en français un texte journalistique en langue allemande, qui était cette année un article tiré de l'hebdomadaire allemand *Die Zeit*, publié le 25 septembre 2009. Cet exercice est noté sur 15 points. Cette version est suivie d'une question de réflexion sur un sujet lié à celui du texte, qui est notée sur 5 points.

Version

L'article portait sur l'utilisation des réseaux sociaux par Angela Merkel et d'autres personnalités politiques, lors de la dernière campagne pour les élections législatives en particulier . (*der Wahlkampf = la campagne électorale*)

La syntaxe et le vocabulaire employé étaient simples, et la plupart des candidats auraient dû se sentir à l'aise avec ce sujet familier pour la génération d'étudiants actuelle. Il fallait néanmoins une certaine attention pour repérer les changements de temps (passage du présent au prétérit pour évoquer les activités antérieures des deux jeunes filles chargées d'entretenir la page Facebook de la chancelière : *Im Winter campierte sietagelang in einem Büro : cet hiver, elle est restée des journées entières dans un bureau*). C'était bien, comme dans la grande majorité des cas en contexte journalistique, le passé-composé qui s'imposait ici.

Il convenait également de repérer la marque du génitif sur le nom propre de l'homme politique Roland Koch : *für den Onlinewahlkampf Roland Kochs : pour la campagne électorale en ligne de Roland Koch*.

Par contre, *im Konrad-Adenauer-Haus* signifie à la maison Konrad Adenauer et non pas dans la maison de Konrad Adenauer. Peut-être faut-il rappeler que ce chancelier (le premier de la RFA après la Deuxième Guerre Mondiale) était au pouvoir durant les années 50 et qu'il est décédé depuis de nombreuses décennies .

Un seul segment présentait une difficulté grammaticale sur un point néanmoins très classique : la langue allemande permettant de marquer la fonction des groupes nominaux par des cas, tout francophone étudiant cette langue devrait savoir que le premier groupe nominal de la phrase n'a pas forcément la fonction sujet ; par ailleurs, il est impossible d'attribuer à un verbe au singulier un groupe nominal au pluriel comme sujet. Il est donc inadmissible qu'il y ait eu autant d'erreurs sur ce segment : *Persönliche Anfragen, die dort an die Kanzlerin gestellt werden, beantwortet Romanowsky* signifiait : *Romanowsky répond aux questions personnelles qui y sont posées à la chancelière*.

Une autre erreur de compréhension majeure concernait l'adverbe *kaum* au début du dernier paragraphe : cet adverbe signifie *ne ... guère* ou *à peine* : *Beide Profilpflegerinnen weichen in ihren Meinungen kaum vom CDU-Parteiprogramm ab* : *Les deux jeunes filles chargées d'entretenir le profil ne s'écartent guère du programme du parti quand elles donnent leur opinion*.

Les difficultés lexicales du texte étaient limitées et pouvaient être résolues soit grâce à la morphologie du mot (*Abiturientin* : bachelière, *Freiwilligentruppe* : la troupe de volontaires (bénévoles), *Parteilinie* : la ligne du parti) par exemple, soit grâce au contexte (les termes spécifiques à Internet sont en principe largement connus et les analogies avec l'anglais constituent une aide précieuse en la matière : *das Netzwerk* : le réseau, *das Online-Image* étaient ainsi évidents) . *Die Botschaft* = le message. Rappelons toutefois que la structure récurrente de l'allemand impose de traduire en priorité le dernier terme d'un mot composé : Trop de candidats ont traduit *Parteilinie* par *parti en ligne*, ou *Parteizentrale* par *parti centriste* au lieu de *la centrale du parti*. (la CDU, l'union chrétienne-démocrate, n'est pas vraiment un parti centriste !)

En ce qui concerne les autres erreurs lexicales, le jury a été extrêmement étonné du manque d'esprit logique des candidats : *Sina Marzinski sitzt seit Juli* est ainsi devenu : *Sina M. est assise près de Julie* , *[sie] studiert demnächst Jura* : elle étudie près du Jura (dans plus de la moitié des copies) (le sens était évidemment : elle va commencer prochainement des études de droit).

Rappelons également que les calques donnent lieu en général à des maladroites, voire à des incorrections : ainsi, il fallait inverser l'ordre de la subordonnée et de la principale dans la séquence : *Welchen Einfluss sie auf die Kanzlerin haben, wissen sie nicht* : elles ne savent pas quelle influence elles ont sur la chancelière.

Enfin, nous invitons les candidats à relire leur copie pour corriger fautes d'orthographe et de ponctuation, encore plus nombreuses cette année que l'an passé.

Essai

Le jury regrette d'avoir à constater que le niveau d'ensemble était mauvais, malgré quatre ou cinq très bonnes copies. Les candidats manquent-ils de temps à y consacrer ?

Pourtant, avec un entraînement régulier, les candidats peuvent espérer obtenir assez facilement une note satisfaisante qui peut faire la différence, le jury étant capable d'être plus indulgent sur certaines fautes chez des étudiants de LV2.

Cependant, peut-on accepter des phrases comme : *weil Leuten free ware und können alles schreibt* ou *So ist es ein Problem, um wie hat diese Frage zu wissen* ou encore *In der Start musst es ein Kommunikationsmittel sind* ? (Ce type d'exemples pourrait être multiplié à l'infini et démontre une absence de travail et un dilettantisme patents par rapport à cette épreuve).

La question « *Was meinen Sie von der Art und Weise, wie Politiker heutzutage soziale Netzwerke (wie Facebook zum Beispiel) benutzen ?* » invitait les candidats à donner leur opinion sur l'utilisation de Facebook et autres réseaux sociaux par les hommes et femmes politiques.

Les meilleures argumentations sont celles qui répondent à la question de façon claire et concise et surtout en illustrant leur propos de plusieurs exemples.

Même dans un essai court, il est important de bien mettre en évidence sa structure, à la fois dans le texte lui-même et dans la présentation (en sautant des lignes et en prévoyant des alinéas pour distinguer les différentes parties).

Quelques remarques concernant la langue :

En grammaire, attention

- aux cas après les prépositions courantes : mit, von + datif, für + accusatif .
- aux accords verbes / sujets : ainsi le pronom indéfini « man » induit un verbe au singulier.
- à l'utilisation et à la conjugaison des modaux (müssen, können, sollen, dürfen)
- la conjugaison du verbe wissen
- Les formes verbales au passif : il faut savoir conjuguer l'auxiliaire *werden*, mais aussi connaître la formation du participe passé et réviser les verbes irréguliers appris dans le secondaire.
- à la place des adverbes : à la différence de l'anglais, on ne peut pas intercaler un adverbe entre le sujet et le verbe (*wir jetzt denken*, *wir oft meinen* sont inacceptables)
- aux pronoms relatifs (les candidats utilisent très souvent *wer*)
- à la construction de verbes courants comme : *sprechen von*, *denken an*, *nachdenken über* (réfléchir à), *sich interessieren für*

Concernant le vocabulaire, nous avons trouvé

- Beaucoup trop de barbarismes et de termes anglais : **Democracy*, **Publicität*, **piräter*, *schauen* pour montrer (= *zeigen*), **important* (*wichtig*), *free*, *bekommen* pour *devenir*, *die *Youngen*.
- Des expressions permettant de structurer l'argumentation mal assimilées : **für die folgende Grund* pour *aus folgendem Grund*, *meine Meinung nach ist* pour *meiner Meinung nach*.

Enfin, quelques fautes d'orthographe à éviter sur des termes courants : *deshalb*, *einerseits*,(**einersatz*), *sonst*, *das Leben* (et non *Lebe*), *der Erfolg* (**Erfold*), **offnen* (*hoffen* = espérer, *öffnen* = ouvrir)